

«ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Б1.В.ДВ.10.2

Дисциплина «Общественно-политический перевод» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 – «Зарубежное регионоведение» профиль «Азиатские исследования», квалификации (степени) «бакалавр»; входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока Б1.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», обеспечивающей способность обучающегося на основе освоенных переводческих методов и приемов осуществлять двустороннюю переводческую деятельность при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка;
- ознакомление обучающихся с основными видами, прагматическими и нормативными аспектами, методами и приемами двусторонней устной и письменной переводческой деятельности, нормами переводческой этики;
- расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции; формирование профессиональной переводческой компетенции;
- формирование и совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей;
- реализация практического, образовательного и воспитательного потенциала дисциплины «Общественно-политический перевод».

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата

Дисциплина «Общественно-политический перевод» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОП ВО подготовки бакалавров по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»). Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплин базовой части «Иностранный

язык», «Русский язык и культура речи»; является основой для последующего расширения, углубления и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции, формируемой далее в дисциплинах вариативной части «Основы устной деловой коммуникации (на языке международного общения)», «Переводческое аудирование и письменный перевод аудио и видеоматериалов (язык международного общения)», «Практика устного и письменного перевода», «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста».

Результаты успешного освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин общенаучного и профессионального циклов, требующих работы с материалами на русском или иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации, в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и дипломных проектов, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих общекультурных, профессиональных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

ПК-4 - способность описывать общественно-политические реалии стран (ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики

В результате освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» обучающийся должен

Знать:

– основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка;

– особенности лингвокультуры региона специализации; лингвострановедческие и общественно-политические реалии страны / стран изучаемого языка и региона специализации и их русскоязычные соответствия; лексические и фразеологические единицы с национально-культурной семантикой;

закономерности их функционирования и использования в изучаемом языке с целью описания общественно-политических реалий стран(ы) изучаемого языка и региона специализации (в переводческом аспекте);

- основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода, особые виды обработки текста при переводе; специфику и особенности двустороннего устного и письменного перевода;

- методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;

- приемы трансформации текста, технику и алгоритм построения текста реферата, реферативного перевода, аннотации, их функции, требования к языковому, жанрово-стилевому и структурному оформлению;

- основные переводческие трансформации;

- основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов;

- основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;

- основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.);

Уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод, реферативный перевод и последующее редактирование текста общественно-политической направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также с соблюдением смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному;

- адекватно употреблять лексико-грамматические и фразеологические элементы-носители лингвострановедческой информации при описании общественно-политических реалий стран изучаемого языка и региона специализации; применять совокупность знаний о реалиях и особенностях страны / стран изучаемого языка и региона специализации в переводческом аспекте межкультурного общения; понимать, анализировать и использовать лингвокультурный концепт в переводческом аспекте межкультурного общения с представителями заданного иноязычного социума; выявлять и интерпретиро-

вать страноведческую и лингвострановедческую информацию, содержащуюся в различных устных источниках, при выполнении переводческого аудирования и перевода в ходе межкультурного общения;

- анализировать информацию из письменных, аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию; проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста; распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность прочитанного/услышанного;

- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода;

- выделять в тексте и формулировать основную тему, проблемы в связи с ее интерпретацией, вычленять ключевые термины, устанавливать между ними взаимосвязи и составлять логически обусловленную лексическую цепь или схему, осуществлять на ее основе свертывание информации исходного текста до уровня тезисов, реферата и аннотации, опуская избыточную информацию;

- оформлять текст перевода, реферата, реферативного перевода, аннотации в соответствии с требованиями к языку, форме и структуре;

- извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в профессиональных целях;

Владеть:

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка;

- системой лингвистических и лингвострановедческих знаний и умений с целью восприятия (на слух и/или при чтении), распознавания и описания общественно-политических реалий стран изучаемого языка и региона специализации на изучаемом языке (в переводческом аспекте); способностью / навыками употребления в устной и письменной речи лексических единиц с национально-культурным семантическим компонентом при описании и переводе общественно-политических реалий стран изучаемого языка и региона специализации.

- навыками реферативного чтения и аудирования, техникой предпереводческого анализа, первичным опытом решения предпереводческих задач,

переводческой работы с текстом, переводческой критики; стратегиями восприятия (при чтении и на слух), фиксирования, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров в аспекте двустороннего письменного и устного перевода (техникой и алгоритмами текстовой деятельности, в т.ч. информационно-аналитической обработки иноязычных текстов при написании переводов, рефератов, реферативных переводов и аннотаций) с учетом сферы и/или ситуации общения;

– навыками работы со словарями (на традиционных и электронных носителях), со справочной и учебной литературой и интернет-ресурсами.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.